**федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования**

**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

**(РУДН)**

Факультет филологический

Специальность 45.04.02 Лингвистика

**ОТЧЕТ**

**Переводческая практика**

\_\_ мая 20\_\_ г. – \_\_ июня 20\_\_ г.

Группа ФЛМ-12

Студент( ФИО) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Руководитель от РУДН Чулкина Н.Л.

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Москва 2022

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc75637618)

[ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 5](#_Toc75637619)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 6](#_Toc75637620)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 8](#_Toc75637621)

ПРИЛОЖЕНИЕ……………………………………………………………………………………15

# ВВЕДЕНИЕ

Переводческая практика является одним из элементов учебного процесса подготовки обучающихся. Она способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основной целью переводческой практики являются:

* закрепление знаний и умений, приобретенных магистрами в результате освоения теоретических курсов по программе «Русский язык».
* приобретение магистрами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика.

Место прохождения практики: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», филологический факультет, кафедра общего и русского языкознания; время проведения практики - 4 недели.

Задачами практики являются:

– совершенствование умений письменного перевода;

– тренировка использования поисковых информационных систем и

средств автоматизации перевода;

– совершенствование навыков редактирования текста перевода;

– развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи,

планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

К началу практики магистр должен:

* владеть знаниями в области изучаемого языка на продвинутом уровне;
* уметь применять полученные знания в речи;
* иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
* иметь знания, умения и навыки в области перевода.

В процессе прохождения практики выполняются самостоятельный выбор статей для перевода, непосредственно письменный перевод, применение навыков составления словарей терминов, написание отчетов.

# ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Структура и содержание переводческой практики

Переводческая практика состоит из 3 этапов:

**Первый - ознакомительный этап.**

Разработка плана практики и прохождение инструктажа по технике безопасности.

**Второй - производственный этап.**

Выполнение письменного перевода двух статьей, связанных с межкультурной коммуникацией, находящихся на портале <http://journals.rudn.ru/linguistics>. Составление словаря лингвистических терминов, ведение дневника прохождения практики. ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ ВИДОВ РАБОТЫ, сложностей, с которыми вы столкнулись при прохождении этого этапа.

**Третий - заключительный этап.**

Подготовка презентации для выступления. Подготовка отчета о прохождении практики. ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ ВИДОВ РАБОТЫ, сложностей, с которыми вы столкнулись при прохождении этого этапа и практики вообще.

При прохождении учебной практики были применены навыки работы с:

* информационно-поисковыми экспертными системами;
* системами обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
* информацией в глобальных компьютерных сетях;
* электронными словарями;
* прочими электронными ресурсами, используемыми для решения лингвистических задач.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе практики были получены навыки:

- использования сложной научной, энциклопедической и справочной литературы и ее анализа;

- поиска информации в справочной литературе и открытых источниках;

- применения полученных знаний на практике.

В результате прохождения данной производственной практики были продемонстрированы следующие профессиональные компетенции:

* владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей;
* понимание функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации;
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
* владение современной информационной и библиографической культурой;
* владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
* способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
* владение навыками стилистического редактирования перевода.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. <http://journals.rudn.ru/linguistics/index>
2. [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
3. <https://context.reverso.net>
4. <https://www.macmillandictionary.com>
5. <https://www.merriam-webster.com>
6. [https://www.microsoft.com/language](https://www.microsoft.com/en-us/language)
7. Английский язык: Перевод и реферирование общественно- политических текстов / Беспалова Н.П., Шейдеман Г.И., Лазарева Н.Г., Котлярова К.Н. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: РУДН, 2003. – 126 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.: РУДН, 2008. – 179 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспек- ты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
11. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М.: РУДН, 2005. – 99 с.
12. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: Академия, 2008. – 160 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

* 1. Оригинальный текст статьи
  2. Перевод выбранных фрагментов (в виде таблицы: слева – английский текст, справа – русский)
  3. Глоссарий лингвистических терминов из статьи (20-30 терминов)